

28 - The Resilient Second String

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Oc

An intra-squad?

[00:03] Ka

Yes.

[00:03] Ka

And I'd like to have you
take the first-string team.

[00:08] Ka

I'll take the second-string team.

[00:13] Oc

It's difficult to play
when you're expected to win.

[00:17] Oc

We'll be a laughingstock if we lose, too.

[00:21] Oc

So win.

[00:22] Ku

Is that all?

[00:24] Oc

Then win like a first-string.

[00:27] Ka

Are you all ready to play?

[00:29] Ka

I'll call the plays like an official game.

[00:34] Ka

Let's take them down!

[00:35] SS

Yeah!

[00:38] Sa

Let's show them what we've got!

SIGN The Resilient Second-String

[02:14] Yu

Line up!

[02:16] Yu

Team A will bat first,

and Team B will follow.

[02:19] Yu

This is an intra-squad,
but don't take it easy, Team A.

[02:24] Yu

Team B's looking strong.

[02:30] Mi

Way to put pressure on us.

[02:33] Yu

Bow.

[02:34] SS

Good luck!

SIGN Team A Team B

[02:39] S1

What do you want to do
about the change-up?

[02:42] S1

You want to try different grips?

[02:44] Sa

No.

[02:45] Sa

In this game, I want to review
my performance from the last game.

[02:50] Sa

So I want to hone the pitches
I have right now.

[02:54] Yu

Play ball!

[02:57] S1

We're right here!

[02:59] S2

Let's do this!

[03:01] S3

Sawamura!

[03:03] S3

One at a time!

[03:07] Ku

*It might be the first time
I face Sawamura seriously.*

[03:12] S1

Careful of bunts, third base!

[03:14] S1

He'll do it!

[03:26] Yu

Strike!

[03:38] Um

Out!

[03:42] S1

One out!

[03:44] Sa

Nice play!

[03:47] Ku

Shut up!

[03:49] To

They're showing their skills.

[03:55] S1

I got it!

[03:57] S2

Yamaguchi stopped it!

[03:59] S2

Two outs!

[04:01] Ha

He didn't make perfect contact, either.

[04:04] Sa

Two outs!

[04:06] Ha

So this is Eijun-kun's pitch.

[04:08] Oc

Kominato.

[04:12] Oc

This is an order.

[04:13] Oc

Use this.

[04:15] Ha

A metal bat.

[04:22] Sa

Double-check.

[04:23] Sa

Take actions.

[04:25] Sa

Then put into practice.

[04:28] (Flashback) Ka

Now that you have visible improvement,

[04:30] (Flashback) Ka

you have to find some solid ground, and walk.

[04:33] (Flashback) Ka

Step by step.

[04:36] (Flashback) Ka

That's how you've come this far, after all.

[04:41] (Flashback) Ka

This isn't your final destination.

[04:45] (Flashback) Ka

Don't lose yourself here.

[04:50] Sa

Master the new pitches I've learned.

[04:56] C1

This is rare.

[04:57] C1

Kominato's using a metal bat.

[05:11] Sa

Wow, Harucchi!

[05:14] Sa

You're gonna give up your ways just like that?

[05:28] (Flashback) Ry

You should get this one.

[05:29] (Flashback) Ry

It's metal, so it's light.

[05:31] (Flashback) Ry

You're weak and short.

[05:36] (Flashback) Ry

You're ten years too young for a wooden one.

[05:38] (Flashback) Ha

I want this one!

[05:42] Ha

*I can't catch up to you
if I just do what's normal.*

[05:47] (Flashback) Ry

You're unusually stubborn about this.

[05:50] (Flashback) Ry

Don't come crying to me later.

[05:54] (Flashback) Ry

But...

[05:56] (Flashback) Ry

If you can master the wooden bat,

[06:00] (Flashback) Ry

you'll be an amazing batter.

[06:12] Sa

C-Center!

[06:16] S1

So close!

[06:18] S1

It went right to center field.

[06:20] S2

He timed that really well.

[06:23] S3

Three for three in the first inning.

[06:25] S4

Sawamura's off to a good start!

[06:27] S5

Though it looked like
he panicked for a second.

[06:29] To

It was a pretty good hit.

[06:31] Ka

The ball flies with a metal bat,
even if you don't make perfect contact.

[06:34] Ka

It's probably better
for him than a wooden bat.

[06:38] Oc

How was it?

[06:39] Oc

Not too bad?

[06:41] Oc

If you get used to it,
it should feel even better.

[06:50] Ka

Let's stay focused!

[06:52] Mi

We have an opportunity
to test things in a real game.

[06:56] Mi

So let's throw a lot of sliders.

[06:58] Fu

Okay.

[06:59] Mi

But first things first.

[07:01] Mi

Let's start off strong.

[07:11] Yu

Foul!

[07:13] S1

He's fighting strong!

[07:16] S2

He's keeping up with Furuya's fastball.

[07:20] Mi

His batting form is

[07:23] Mi

looking more and more like Ryo-san's.

[07:29] (Flashback) Ry

You didn't look very energetic out there.

[07:32] (Flashback) Ry

Did something happen?

[07:33] (Flashback) Ki

No.

[07:34] (Flashback) Ki

I just finally realized
my place after coming here.

[07:38] (Flashback) Ki

I don't have a strong build, and I'm short.

[07:41] (Flashback) Ki

And I don't have talent like you, Ryo-san.

[07:44] (Flashback) Ry

What?

[07:47] (Flashback) Ry

Are you serious?

[07:53] (Flashback) Ry

If you don't want to lose
to people bigger than you,

[07:57] (Flashback) Ry

then practice twice as hard.

[07:59] (Flashback) Ry

Stop blaming it on talent.

[08:02] (Flashback) Ry

It's about putting in the work.

[08:05] (Flashback) Ry

I always play yelling "suck it" in my head.

[08:16] S1

Yeah!

[08:17] S2

He fought for a walk!

[08:19] S3

Kijima, nice job!

[08:23] S4

His early game's still weak!

[08:25] Fu

Still weak?

[08:27] S1

Pressure him!

[08:37] Yu

Ball!

[08:38] Ku

Focus on the batter!

[08:40] Ma

Let 'em hit, Furuya!

[08:45] S1

Whoa! Perfect!

[08:47] S2

We have another bunt master!

[08:50] S3

Runner on second!

[08:53] S4

Team B has a man in scoring position.

[08:56] Sa

Not bad, but more hips.

[08:58] Sa

More!

[08:59] Sa

More! More!

[09:05] S1

This is your moment, Ono!

[09:07] S2

Do whatever it takes to show off!

[09:10] Mi

Ono focuses on one type of pitch.

[09:12] Mi

I bet he'll swing for the first pitch.

[09:21] Mi

*This is a precious practice game
before the semifinal.*

[09:24] Mi

Let's make the best of it!

[09:37] S1

The slider!

[09:39] S2

So that's his new pitch!

[09:41] Ot

H-He's already mastered it.

[09:43] Oc

*Angle and speed are
pretty good for his first time.*

[09:52] Oc

However...

[09:53] Yu

Ball four!

[09:55] Oc

He's not able to follow up.

[09:58] Mi

You're too stiff!

[10:01] Sa

What's this? Did you get greedy?

[10:04] Sa

Or maybe it was a fluke!

[10:07] S1

You sound sincerely happy.

[10:09] S2

Let's do this, Yamaguchi!

[10:11] S3

Be the hero!

[10:16] Ma

Furuya, focus on the batter!

[10:18] S4

Same age and same position.

[10:21] S4

*I thought I was better than him
when I joined here.*

[10:25] S4

*But he's now a vice captain
and the five-hole.*

[10:30] S4

When did he get so far ahead?

[10:35] S4

No...

[10:38] S4

I can still see his back!

[10:42] S5

*He jammed the first pitch,
but it went into center field!*

[10:45] S4

I won't lose in terms of power!

[10:50] S1

Yamaguchi's RBI!

[10:52] S2

Team B scores first!

SIGN Team A Team B

[11:03] Yu

Ball!

[11:06] C1

The count's 3-1 now.

[11:09] C2

His slider's not working well.

[11:11] C3

Only the first one was good.

[11:14] C1

He's thinking too much about the slider,

[11:16] C1

and it's messing up his game.

[11:19] C2

The semifinal game's in two days.

[11:21] C2

Is he gonna be okay?

[11:28] Oc

It's not that easy to learn a breaking ball.

[11:32] Oc

I see.

[11:34] Oc

*So he put this game together
to make him understand that.*

[11:42] Oc

*Personally, I would've been fine
if he'd learned it in the semifinal.*

[11:54] S1

Kanemaru!

[11:57] S2

Double play!

[11:59] C1

Wow! That third baseman moves well!

[12:02] Ka

Damn, that felt good.

[12:05] C2

I see why he's on the
first-string as a first-year.

[12:09] Ka

Higasa.

[12:11] Ka

Were you aiming for that fastball?

[12:14] Ka

You switched your aim,
depending on the count.

[12:17] Ka

Although you got out, it was a good idea.

[12:24] Mi

Hey, you're so stiff that
you're not swinging your arms.

[12:28] Mi

In Coach Ochia's words, I bet you
were trying to break the ball.

[12:33] Mi

So I'm right?

SIGN Team A Team B

[12:36] Mi

It's not the same as throwing
in the bullpen, is it?

[12:38] Mi

What's important here
is technique, not emotion.

[12:43] Mi

Let's take it slow and learn a little at a time.

[12:46] Mi

It's not that easy to get what you want.

[12:53] Mi

*I need to make sure
I teach that to this guy, too.*

[12:57] Mi

He's been getting overconfident lately.

[13:14] S1

He hit the change-up into left-center field!

[13:17] Oc

*He didn't miss the pitch
that came a little high.*

[13:23] Sa

Damn.

[13:30] S1

There it is!

[13:31] S1

Into left field!

[13:37] Sa

That was close.

[13:39] Sa

*I thought I jammed him,
but it still went really far.*

[13:46] Sa

*Pitching against them makes me
realize how scary they are.*

[13:52] Sa

I can't relax for a single moment.

[14:06] Um

Out!

[14:07] Sa

Two outs!

[14:09] S1

Nice one, Sawamura!

[14:10] Wa

He's staying calm even with runners.

[14:13] S1

Yeah.

[14:13] S1

He gained confidence from pitching
all nine innings last game.

[14:23] Um

Out!

[14:24] Sa

Yeah!

[14:25] S1

Nice!

[14:26] S1

He gave Miyuki a hit, but he stopped
the rest and didn't allow a run.

[14:30] S2

Sawamura's keeping
the first-string team in check!

[14:34] Mi

I thought he was getting overconfident,

[14:37] Mi

but it looks like that's not the case.

[14:42] Oc

He's throwing a lot of high pitches.

[14:45] Oc

Go after his change-up.

[14:51] Oc

If you can't exploit such an easy weakness,

[14:54] Oc

you won't win at nationals.

[15:02] Oc

It's not the newest trick to raise morale,

[15:06] Oc

but you guys like this stuff, don't you?

[15:29] C1

Wow!

[15:30] C1

Two strikeouts in a row!

[15:32] C2

What power!

[15:34] C3

He's completely changed styles,
and he's using brute force now!

[15:39] Mi

Oh, so you do understand.

[15:42] Mi

There's nothing wrong with using brute force.

[15:45] Mi

It's your greatest strength.

[15:52] Sa

He's good.

[16:01] S1

Oh, an intra-squad?

[16:04] S1

Tesshin sure knows how
to keep practice intense

[16:10] S1

during the fall tournament.

[16:18] Sa

Come on!

[16:24] Sa

Damn it, Haruichi!

[16:25] Sa

You betrayed me!

[16:27] Um

Three outs! Change!

[16:30] C1

Furuya was really consistent this inning.

[16:33] C1

He got back in the game
with his fastball.

[16:36] C2

But Sawamura just hit a good one.

[16:40] Mi

Don't worry about it.

[16:42] Mi

He's just unpredictable.

[16:44] Mi

The height was good.

SIGN Team A Team B

[16:48] R1

Do you have games like this often?

[16:50] Re

Yes.

[16:52] Re

We frequently play realistic games.

[16:55] Re

However, we don't usually do this
during a tournament.

[17:00] R1

I live close, and I've heard a lot
about this school from my brother.

[17:05] R1

However, what I really wanted to know

[17:10] R1

was if this school could
prepare me to go pro.

[17:14] R1

If I were my brother, I would go pro
without a second thought.

[17:25] Re

You'll have to come see that for yourself,

[17:30] Re

Masashi Yuki-kun.

[17:42] C1

Straight to third!

[17:46] S1

Damn.

[17:47] S2

One out! One out!

[17:50] Sa

They're all hitting well.

[17:52] Sa

Is it going a little high?

[17:56] Sa

*But this is the best opportunity
to practice this pitch.*

[18:01] Sa

I want to pitch as many as I can.

[18:05] Sa

For the next game.

[18:11] S1

That was a sharp inside pitch!

[18:13] S2

He's going all out, too!

[18:19] S3

I see. I see.

[18:21] S3

You had the yips not long ago,

[18:24] S3

but you're not afraid of hitting me, huh?

[18:28] S3

I see.

[18:32] S3

Don't look down on me!

[18:38] S4

Nice pitch!

[18:40] S5

Nice rhythm, Sawamura.

[18:42] S6

Two outs!

[18:43] S7

Pitch to contact!

[18:45] S8

Kuramochi-senpai's batting left?

[18:48] S9

He bat right last time.

[18:55] (Flashback) Oc

Say, why are you a switch hitter?

[18:59] (Flashback) Ku

Why?

[19:01] (Flashback) Ku

That's because it's c—

[19:04] (Flashback) Oc

Hm?

[19:06] (Flashback) Ku

W-Well...

[19:08] (Flashback) Ku

I've just been doing it since junior high.

[19:11] (Flashback) Oc

Then here's an order.

[19:13] (Flashback) Oc

Never bat right ever again.

[19:17] (Flashback) Oc

You should bat left to be
as close to first as possible.

[19:22] Ku

Is this a joke?

[19:24] Ku

Does he think anything the coach says goes?

[19:29] Ku

Why am I a switch hitter?

[19:32] Ku

Because...

[19:35] Ku

...it's cool. That's why!

[19:47] Ku

Kazuo's my hero!

[19:51] C1

Whoa!

[19:52] C1

Kuramochi got on base at two outs!

[19:55] C1

Sawamura's keeping him in check!

[20:01] C2

He steals anyway!

[20:03] Sa

That's not a person!

That's a cheetah!

[20:05] Sa

He's a damn cheetah!

[20:06] S1

Well said, but this is not the time!

[20:09] Oc

He shines best when he's on base.

[20:12] Oc

*He needs to focus on getting
to base, no matter what.*

[20:18] Oc

And this guy.

[20:20] Oc

He's not flashy, but he's effective.

[20:25] Oc

*I'd put him in the three, four,
or five-hole position.*

[20:28] S1

They got the change-up again!

[20:31] S2

Kuramochi's running straight for home!

[20:34] S3

The game's tied after two hits!

[20:38] Sa

Damn.

[20:43] Mi

Ono, you've gotta mix up your pitches.

[20:47] Mi

The batters are figuring out your pattern.

[20:50] S1

They see through it.

[20:52] S1

I know you want to practice the change-up,

[20:55] S1

but let's mix it up right here.

[20:58] S1

If you ignore the result of the game,

[21:02] S1

it could mess up your rhythm.

[21:08] S2

It looks like his faster pitch is more useful.

[21:12] Wa

I think the change-up will be effective to get a strike, too.

[21:18] Ot

It'd be problematic if the first-string team didn't score,

[21:22] Ot

but it's also a problem if Sawamura can't hold his own.

[21:27] Ot

I'm also worried...

[21:29] Ot

...that this game looks like Coach Kataoka is giving Coach Ochiai

[21:34] Ot

a place to communicate with the team.

[21:39] Ot

It's like he's slowly preparing to leave the team.

[21:46] Sa

I thought I'd stop by to see my former student, but...

[21:52] Ot

C—

[21:53] Ot

Coach Sakaki!

[21:56] Sa

I'm here.

[23:31] Sa

This team is as reliable
as the first-string team.

[23:34] Sa

I want to be acknowledged by them.

[23:36] Sa

What an interesting game.

[23:38] Sa

You can't make a truly strong team

[23:42] Sa

without everyone having
the same high motivation.

[23:44] Ka

We still have a chance.

[23:45] Ka

Don't let them get away! Fight back!

[23:48] Sa

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Demon Child.

SIGN Demon Child

[23:52] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:59:28 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:59:28 UTC by whimsee